



Centro Sovrazonale di
Comunicazione Aumentativa

Il modello inbook come forma di mediazione linguistica alla cultura, alla conoscenza, alla storia per i bambini e gli adulti

Foligno, 24 novembre 2018

Antonella Costantino, Sergio Anastasia, Eleonora Bergamaschi, Laura Bernasconi,
Antonio Bianchi, Benedetta Bianchi Janetti, Daniela Biffi, Emilia Cavallo, Valeria Cimò,
Caterina Dall'Olmo, Valeria De Filippis, Federica Doniselli, Luca Errani, Fabiana Festa,
Giada Finocchiaro, Daniela Ivan, Lucia Lanzini, Mara Marini, Amanda Pinton, Luca Pugliese,
Claudia Rigamonti, Marco Tadini, Carla Tagliani, Nataly Vivencio, Grazia Zappa



Fondazione IRCCS Ca' Granda
Ospedale Maggiore Policlinico

Sistema Socio Sanitario



Regione
Lombardia

Sistema Socio Sanitario



Regione
Lombardia

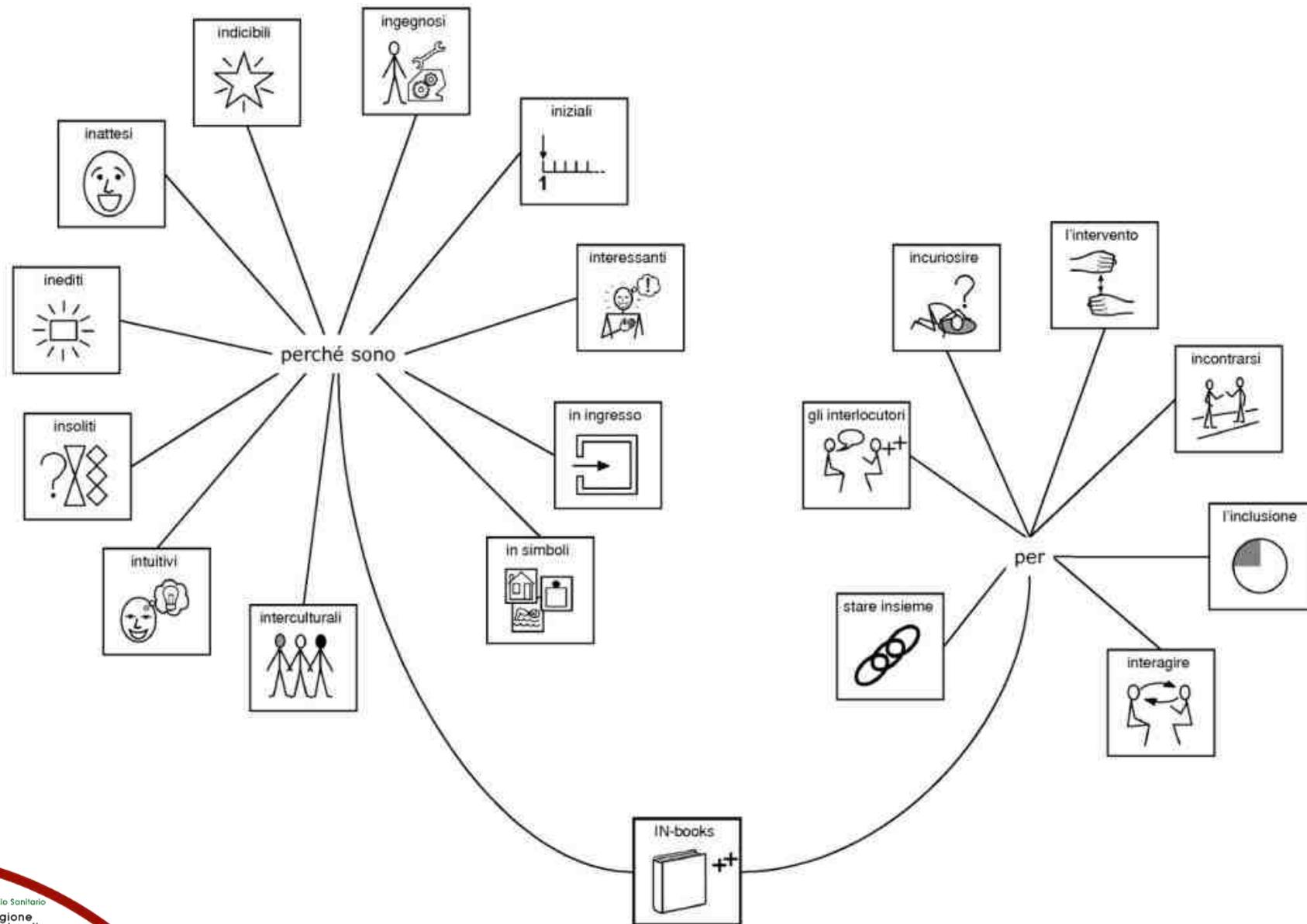
ASST Bergamo Ovest



sommario

- Dai libri su misura agli inbook
- Il modello inbook
- Le novità introdotte dalla Convenzione Onu dei diritti delle persone con disabilità (CRPD)
- Easy to read e traduzione in simboli, quale collaborazione possibile
- Accessibilità comunicativa, quali domini
- Leggibilità e comprensibilità, esperienze e strumenti
- Il centro studi inbook

Dal libro “su misura” agli inbook



Questo libro è un inbook



È un libro tradotto in simboli che nasce con lo scopo di facilitare la possibilità di ascolto della lettura ad alta voce di libri illustrati per bambini e ragazzi.

Il modello inbook è curato dal Centro Studi Inbook csinbook.eu, che ne è garante della coerenza e dello sviluppo.

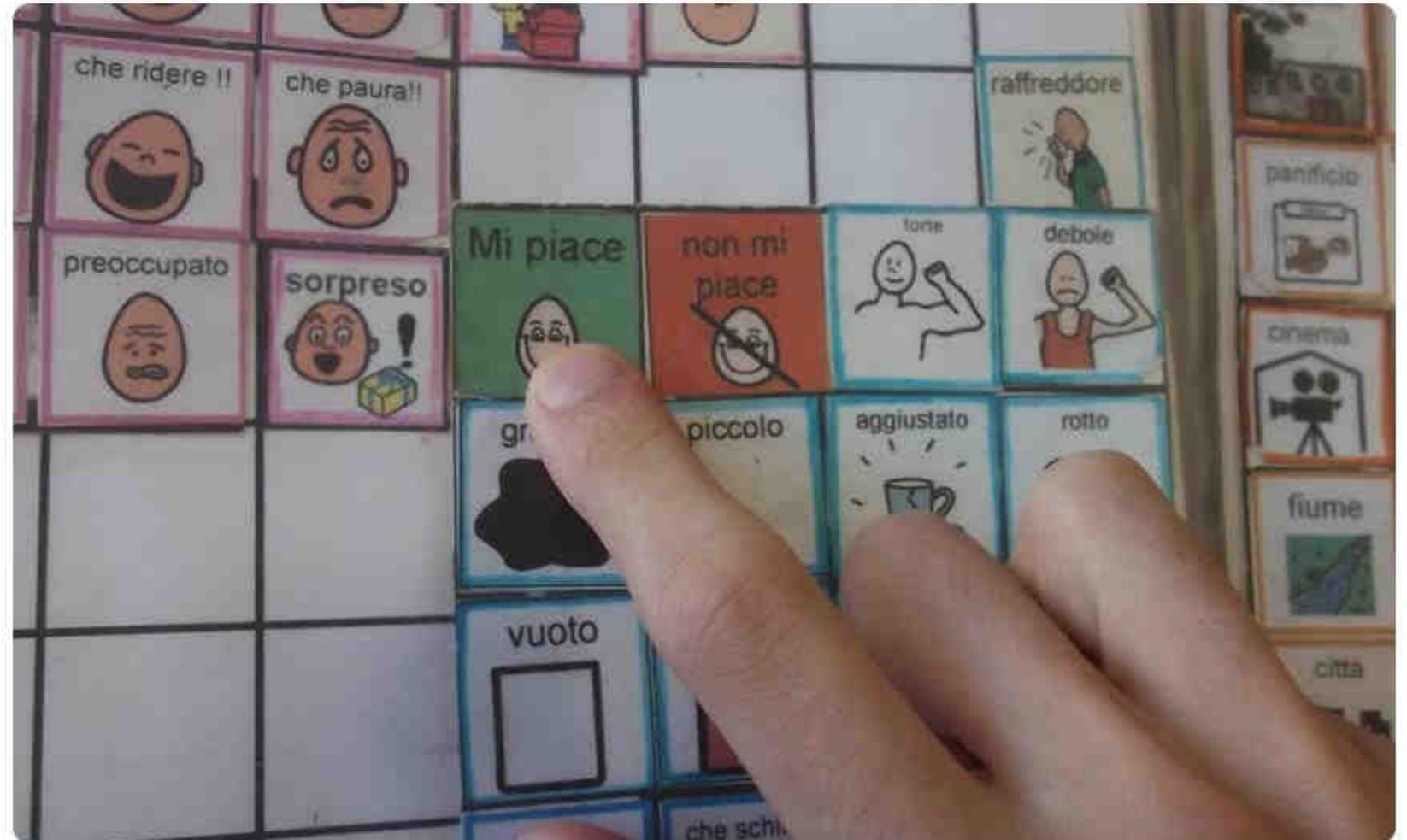


Inbook: cosa sono e in che modo usarli come strumento di inclusione. A Foligno

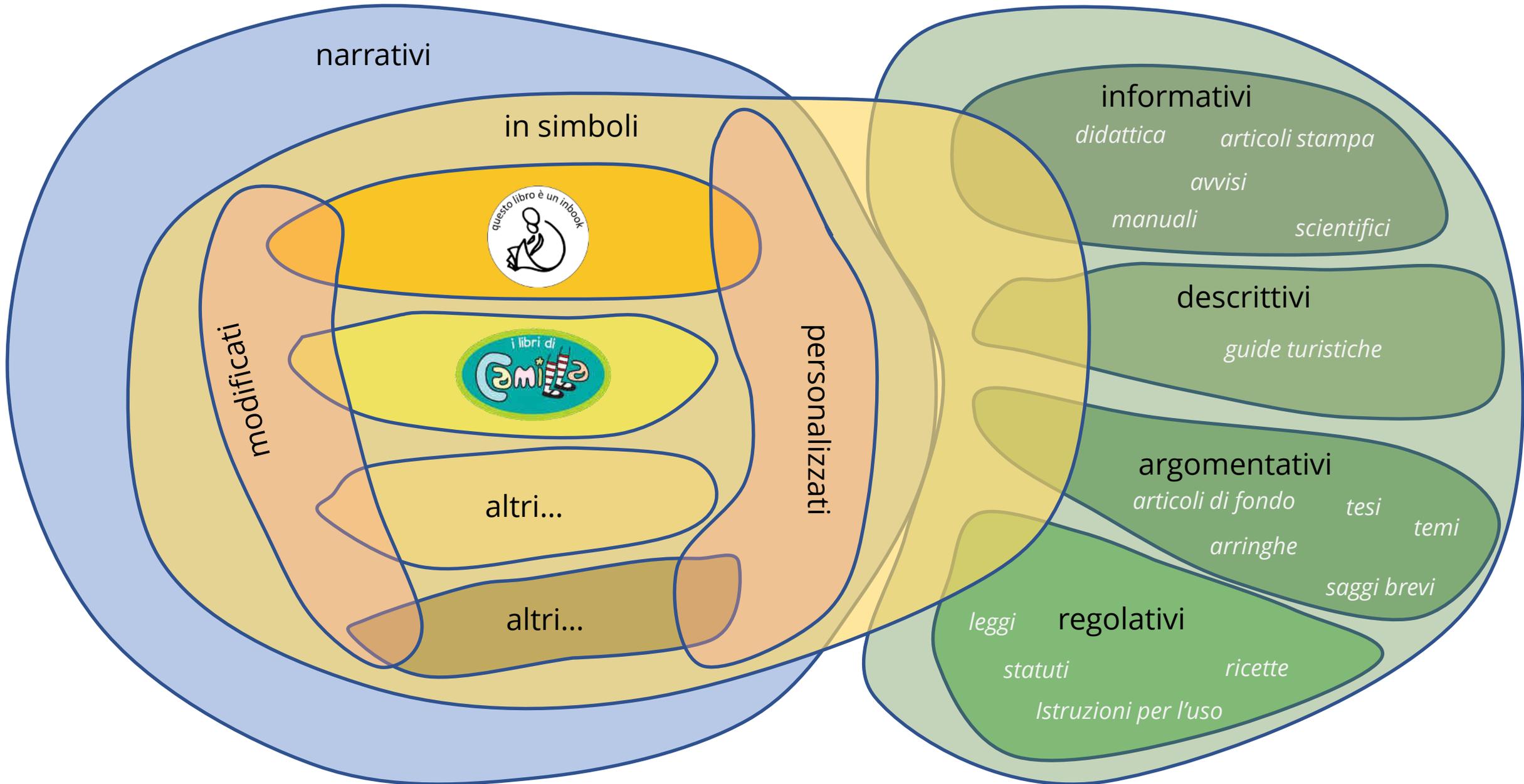
23 novembre 2018 3 min read

Un esempio di come venga equivocato il tema dei libri in simboli in generale e degli inbook in particolare: qui si usa come illustrazione rappresentativa l'immagine di una tabella di comunicazione, in PCS.

È evidente che i libri sono un'altra cosa...



inbook e libri in simboli



Il modello inbook

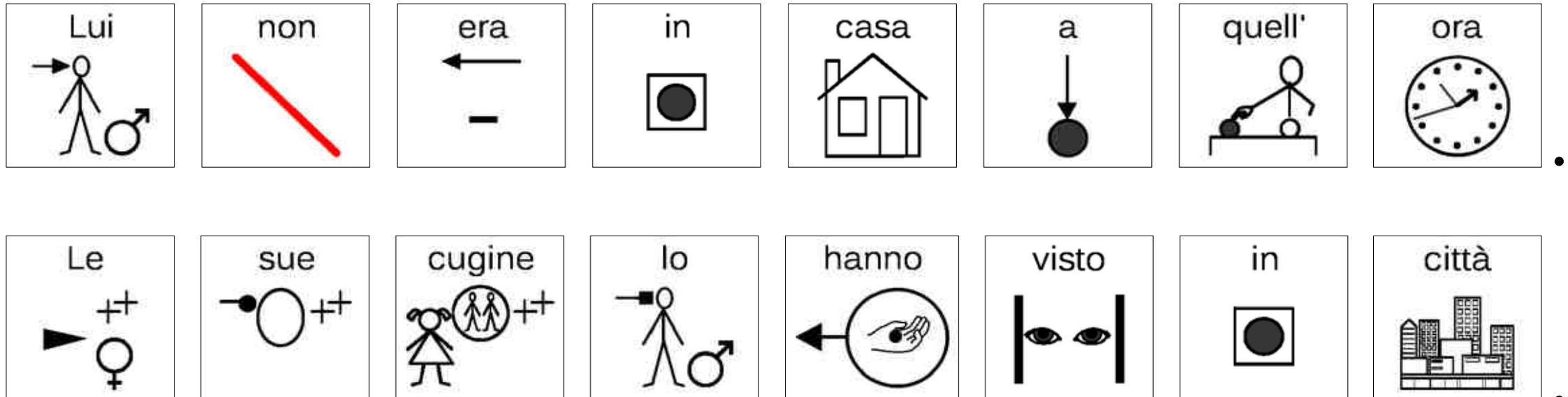
- rispetto del mondo narrativo dell'autore, attraverso una **traduzione simbolica fedele** e precisa del testo originale
- rispetto del **rapporto dialogico fra testo e immagine** presenti nell'originale
- rappresentazione degli elementi linguistici in grado di caratterizzare gli aspetti specifici della lingua italiana, in particolare la **morfologia**
- organizzazione multimodale del simbolo associato all'etichetta alfabetica, con un marcatore di unità visiva (la **riquadratura**) che faciliti la scansione visiva e la lettura condivisa con modeling
- utilizzo della rappresentazione simbolica in versione **monocromatica**, per favorire i processi di automatizzazione della lettura
- utilizzo di **sistemi simbolici** in grado di supportare sia gli elementi astratti della lingua, sia gli elementi morfologici significativi
- cura nell'**organizzazione della pagina**, in termini di dimensione della simbologia, le distanze fra simboli, fra righe e fra paragrafi, la punteggiatura

Rappresentazione degli aspetti morfologici

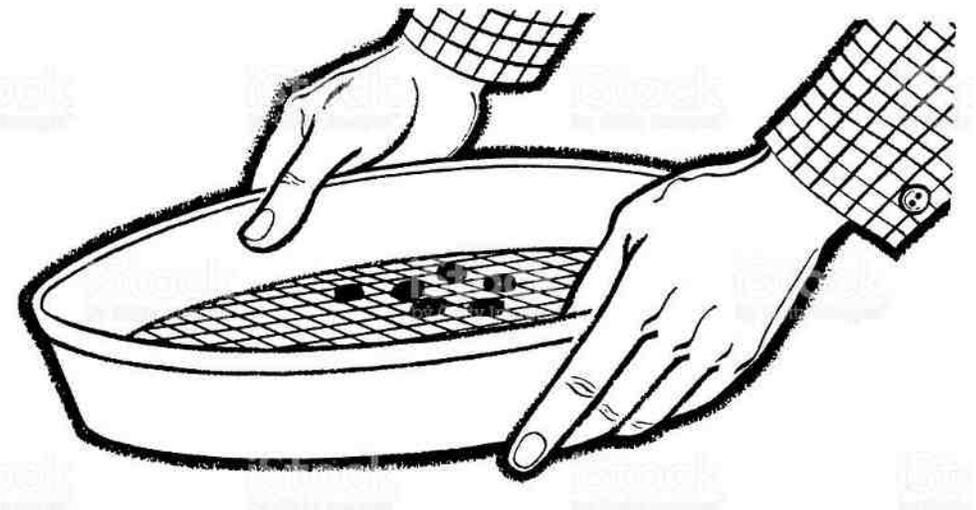
Dal confronto con esperti di linguistica si è evidenziata l'importanza della rappresentazione di elementi della lingua italiana erroneamente considerati secondari:

- la morfologia, nella **concordanza** di **genere**, **numero** e **persona** negli articoli, negli aggettivi possessivi e dimostrativi, nella declinazione verbale
- la particolarità della lingua italiana di avere il **soggetto non necessariamente esplicitato** – a differenza ad esempio, dell'inglese e del francese, enfatizza la necessità di rappresentazione della morfologia nei verbi declinati.
- La valenza nel **distinguere** pronomi soggetto da pronomi complemento, i cosiddetti clitici:
es. *Lui non era a casa a quell'ora, Giovanna lo ha visto in città.*
- L'importanza di rappresentare questi elementi nell'economia della **comprensione** e quindi **partecipazione** ai contesti sociali, si coniuga con la particolare densità dei disturbi del linguaggio riguardanti questi aspetti.

Rappresentazione degli aspetti morfologici



- Il ruolo della **morfosintassi** è particolarmente rilevante per decifrare il significato dei verbi, dei nomi propri, dei pronomi
- Ha un ruolo importante nel restringere le possibilità di interpretazione anche del significato dei nomi



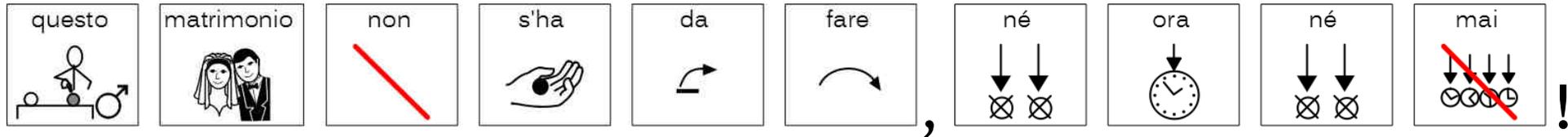
Quali indizi sono necessari per apprendere un verbo?

- Cosa vuol dire MOGARE?
- Mogo il tapolo
- Mogo che il tapolo è sul grabolo
- Mogo bubu che gogola il tapolo
- Mogo bubu gogolare il tapolo

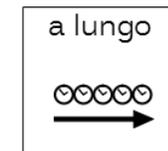
- **VEDERE: 51,7% CORRETTO**

Traduzione simbolica fedele

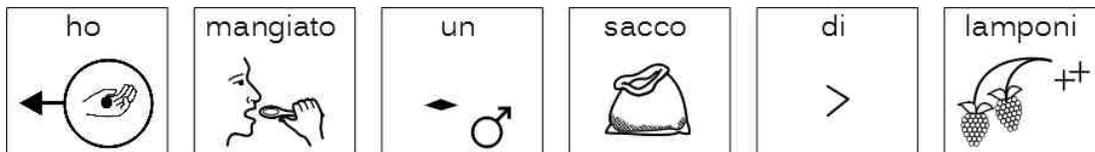
- Una **traduzione simbolica piena**, di tutte le parole, fedele quanto piu' possibile all'intenzione narrativa dell'autore, al ritmo, al significato, al lessico originali



- Usando un **simbolo unico per le espressioni polirematiche**, - prendere in giro, a lungo, bacchetta magica -,

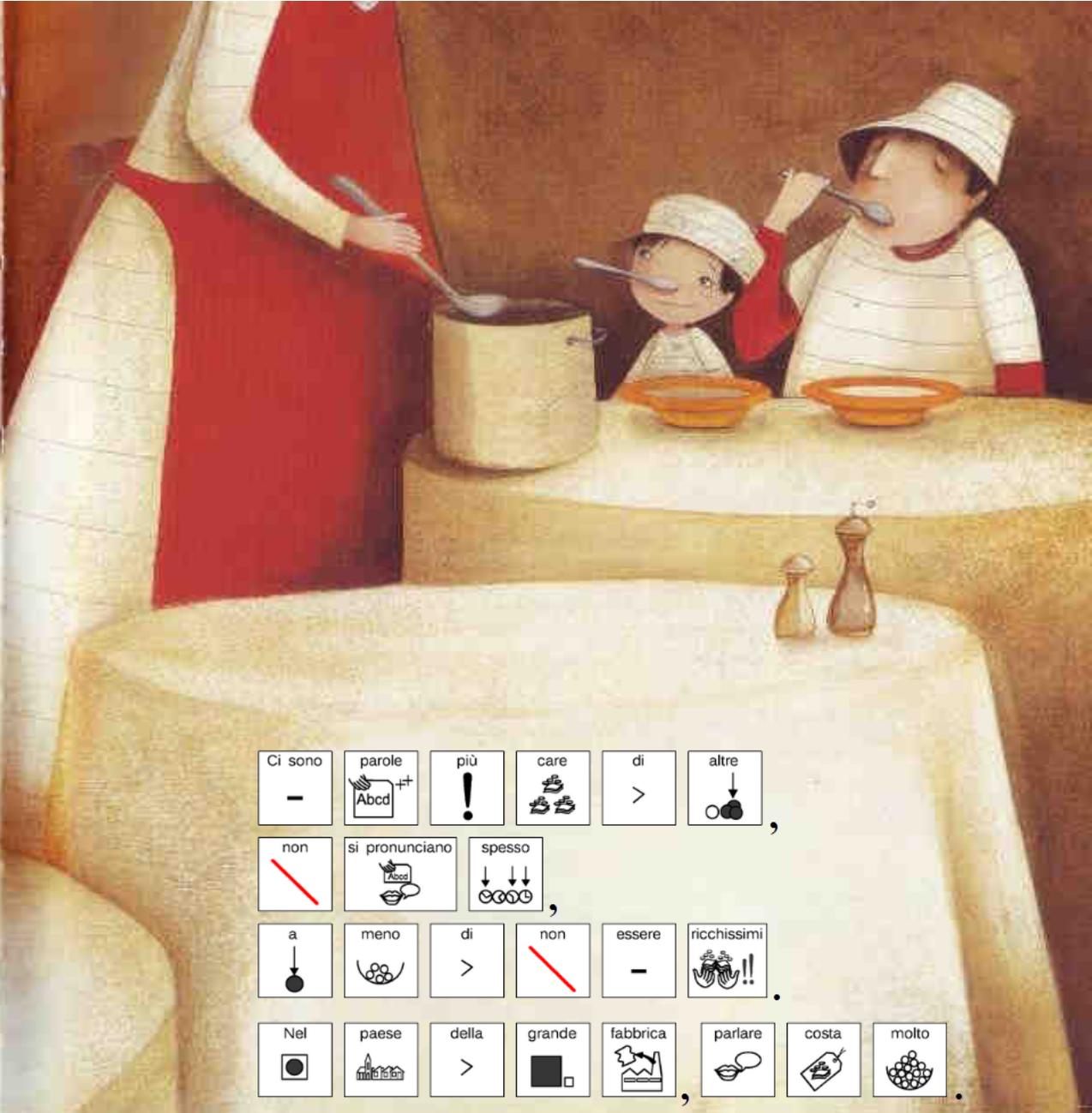


- ma **evitando di "spiegare" le metafore**: ho mangiato un sacco di lamponi, il professore ha mangiato la foglia, non vedete la mucca nel corridoio?



Rapporto fra testo ed immagine

da La grande Fabbrica delle parole

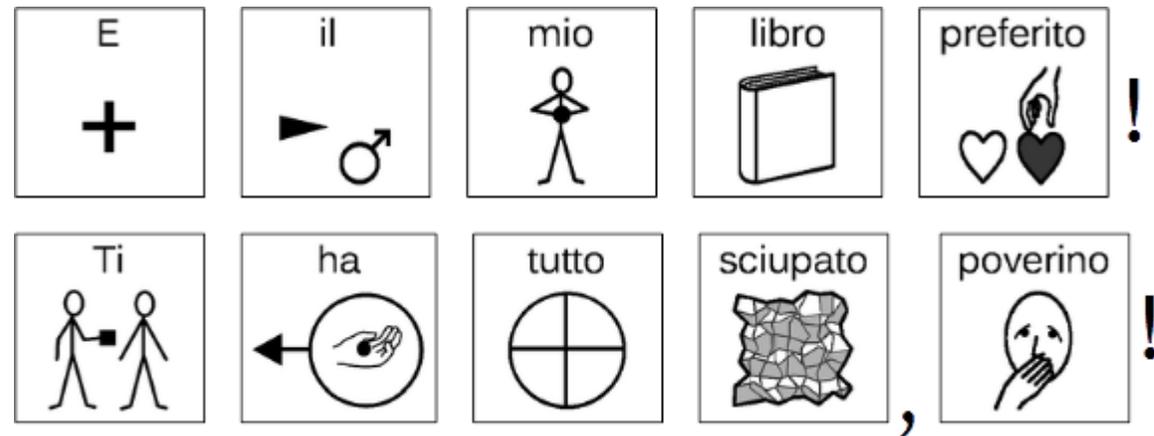


Ci sono -	parole Abcd +	più !	care 🍌🍌	di >	altre ↓ 🍌🍌 ,		
non /	si pronunciano Abcd	spesso ↓↓↓ 🍌🍌🍌 ,					
a ●	meno 🍌	di >	non /	essere -	ricchissimi 🍌🍌!! .		
Nel ◼	paese 🏠	della >	grande ◼	fabbrica 🏭	parlare 🗣️	costa 🏷️	molto 🍌🍌 .

Rappresentazione multimodale unitaria

E il mio libro preferito!

Ti ha tutto sciupato, poverino!



Modeling

- si indicano uno per uno i simboli con il dito, mentre si sta leggendo
- nella parte inferiore del simbolo, in modo da lasciare libero e ben evidente sia il simbolo che la parola scritta
- senza interferire con la vivacità del racconto
- senza chiedere ritorni o dare istruzioni

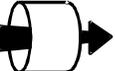
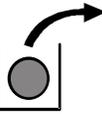
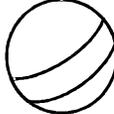
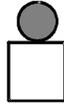
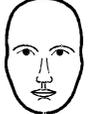




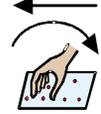
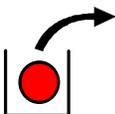
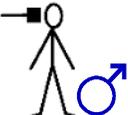
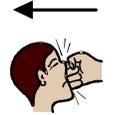
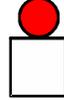
... dal libro Che rabbia, Babalibri



Simboli monocromatici

La 	mamma 	provò 	a 	lanciare 	la 	palla 
attraverso 	la 	finestra 	,			
ma 	fuori 	c'era 	il 	papà 		
e 	la 	palla 	lo 	colpì 	sul 	viso 
Che 	male 	!				

se invece usiamo il colore

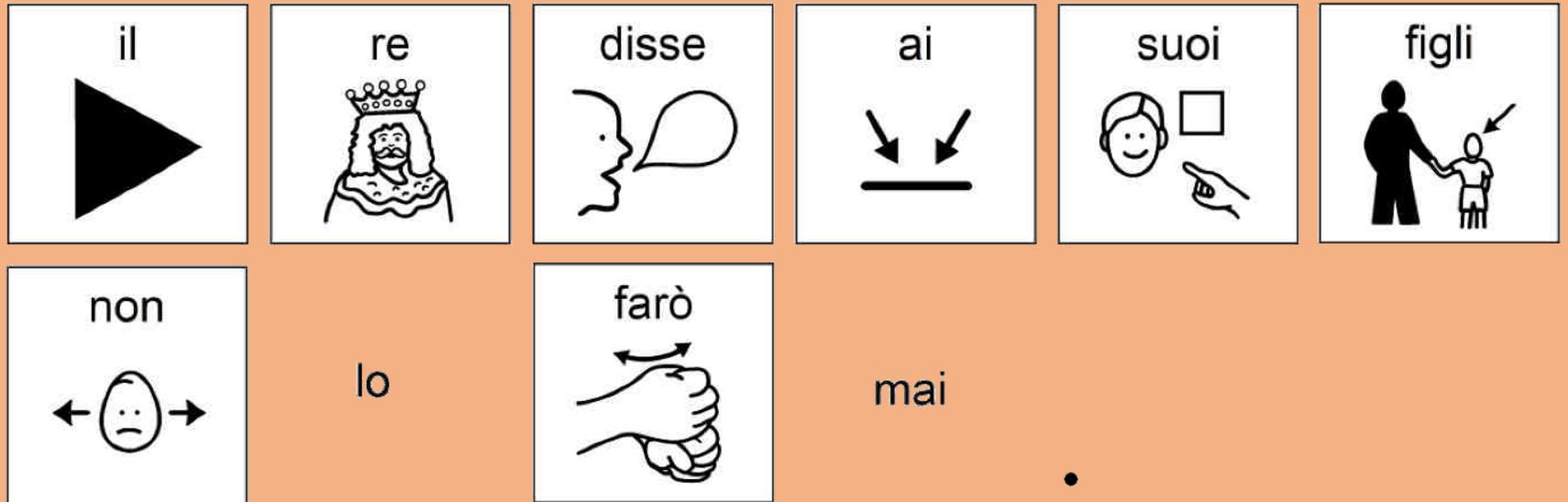
La 	mamma 	provò 	a 	lanciare 	la 	palla 
attraverso 	la 	finestra 	,			
ma 	fuori 	c'era 	il 	papà 		
e 	la 	palla 	lo 	colpì 	sul 	viso 
Che 	male 	!				

Quale sistema simbolico?

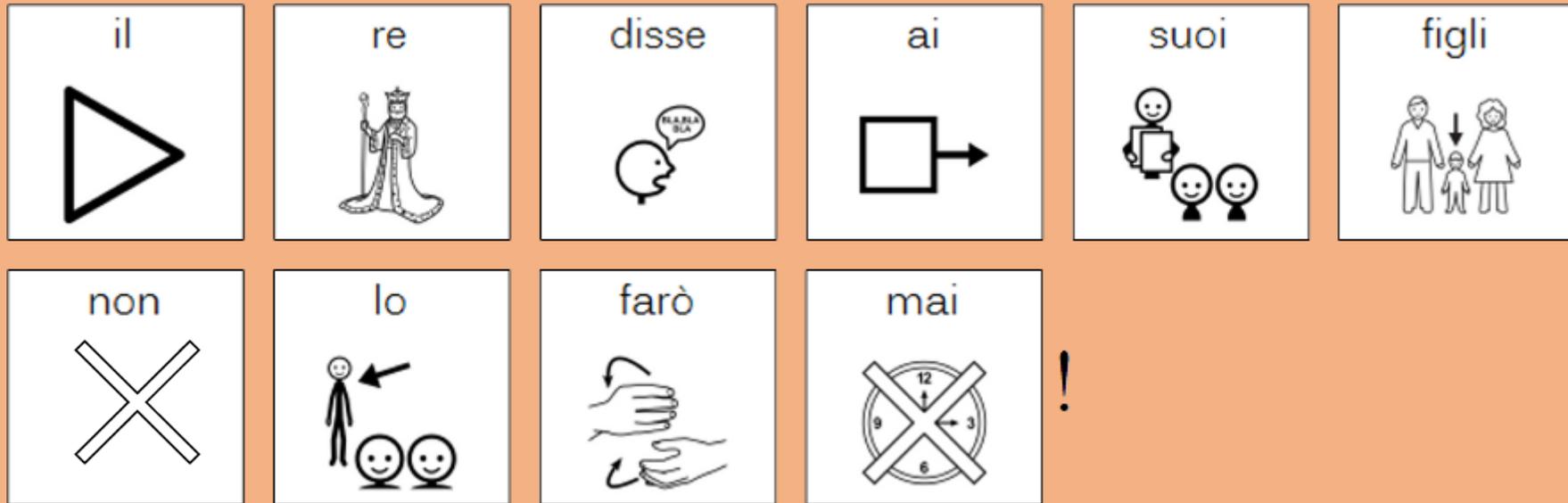
Elementi che possono essere rilevanti per l'uso comunicativo di un sistema simbolico

- Trasparenza lessicale
- Coerenza semantica
- Coerenza grafica
- Supporto degli elementi linguistici
- Completezza dizionario
- Sostenibilità ambientale
- Licenza d'uso

Picture Communication symbols (PCS)



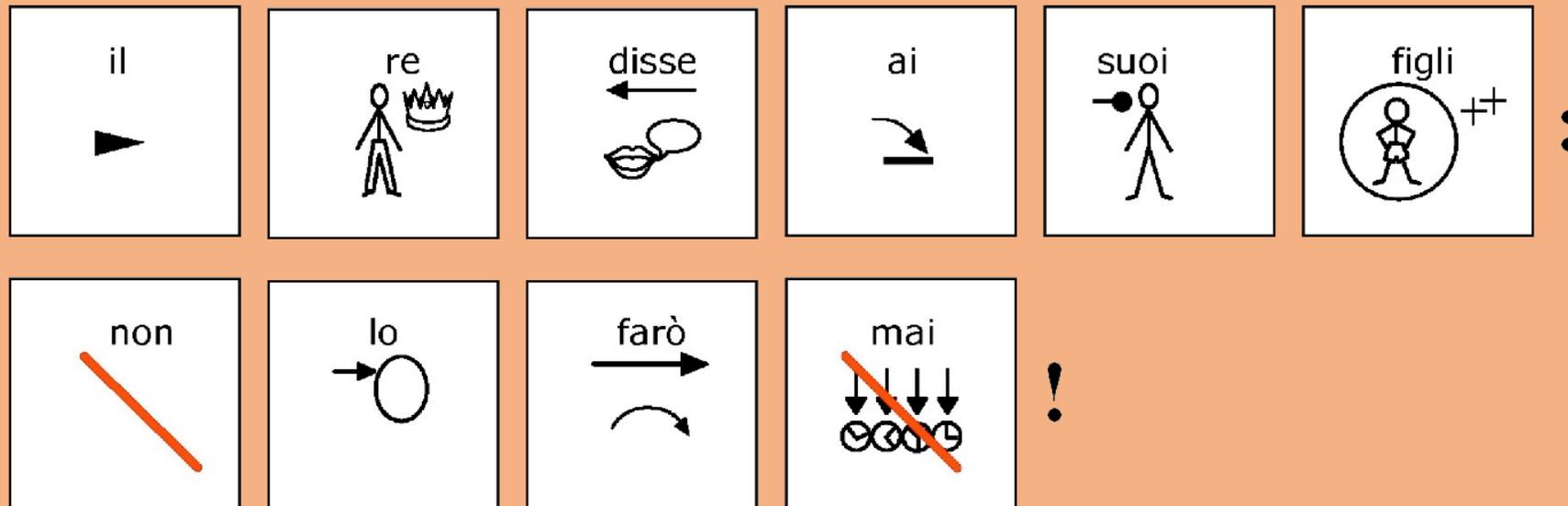
Arasaac



Blissymbolics (Bliss)

il /	re 	disse , ○	ai ⋈	suoi + 	figli × 	⋮
non -!	lo 	farò , ^	mai ∨ - ⊙	!		

Widgit Literature Symbols (WLS)



Lo spazio nella pagina



spazi fra i
paragrafi

Il	pubblico	voleva	vedere	la	commedia			
ma	i	burattini	volevano	far	festa	.		
Poco	dopo	arrivò	Mangiafuoco	il	burattinaio	padrone	del	teatro
Era	un	uomo	grande	e	grosso			
che	faceva	paura	solo	a	guardarlo			
Mangiafuoco	voleva	bruciare	Pinocchio	per	cuocere	l'	arrosto	
Pinocchio	iniziò	a	urinare	:	Non	voglio	morire	!
Mangiafuoco	allora	decise	di	bruciare	Ariecchino			
ma	Pinocchio	domandò	di	essere	bruciato	lui		
per	salvare	il	suo	amico				
Alta	fine	Mangiafuoco	disse	:	Bravo	ragazzo	!	
e	non	bruciò	nessuno					

a capo

punteggiatura

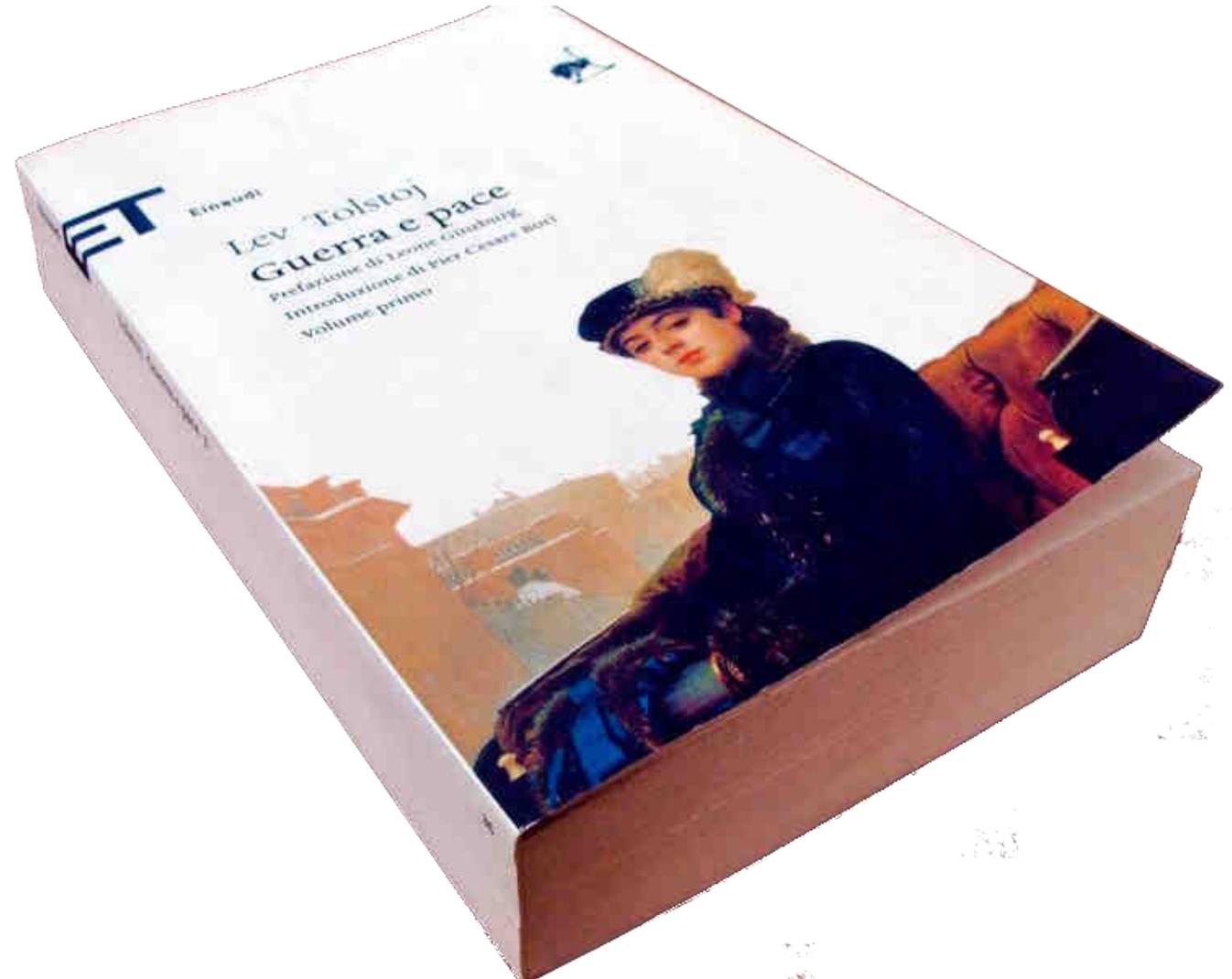
inbook non solo per i bambini



Riduzione fedele

Testi di lunghezza e complessità maggiore pongono una sfida al modello: una sfida da affrontare.

Si considera in questo caso una **fedeltà di riduzione**, necessariamente autoriale, che pone attenzione a salvaguardare l'intenzione narrativa complessiva dell'autore, evitando di semplificare banalizzando o impoverendo il lessico o la trama narrativa.





Era uno spettacolo grandioso!
 Il Piccolo Principe sulla Terra non vide nessuno.
 Provò a dire: "Buona notte". C'è qualcuno?
 Gli rispose un serpente:
 "Buona notte. Qui non c'è nessuno perché siamo nel deserto."
 "Ci si sente soli, però. Non ci sono uomini."
 disse il Piccolo Principe.
 "Ci si sente soli anche con gli uomini" concluse il serpente.
 "Tu sei un buffo animale, sei più sottile di un dito."
 disse ancora il Piccolo Principe.

Ora 	devo 	smettere 	di >	scrivere 	.	
Diario 	mio 	ti 	trovo 	tanto !!	bello 	!



Sabato 	, 20	giugno 	1942
------------	------	------------	------

Per 	alcuni 	giorni 	non /	ho 	scritto
sul 	mio 	diario 	.		

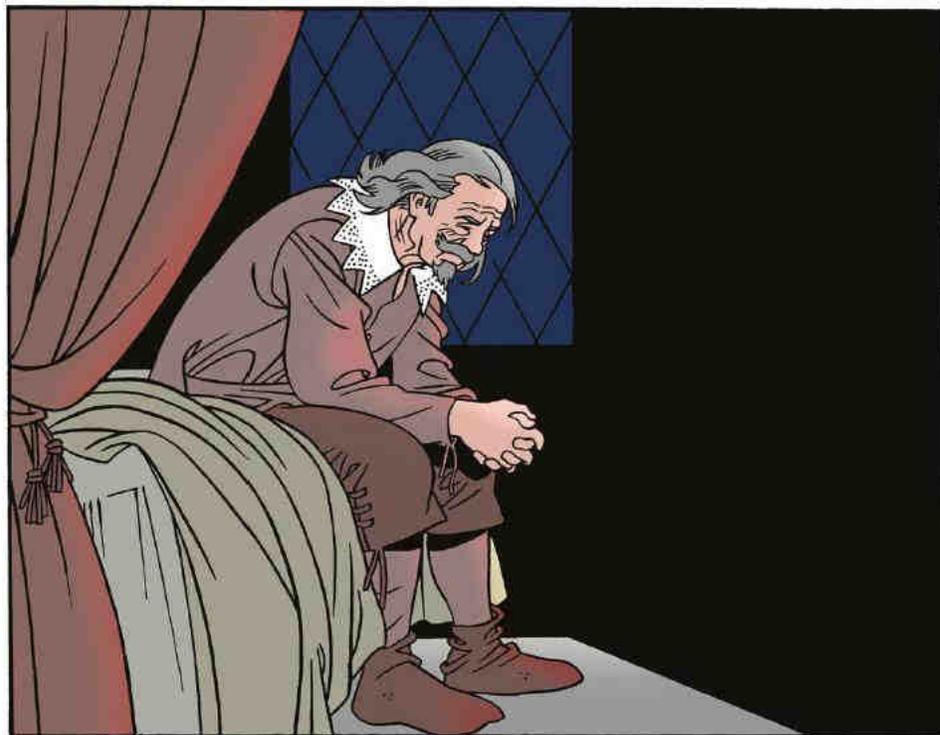
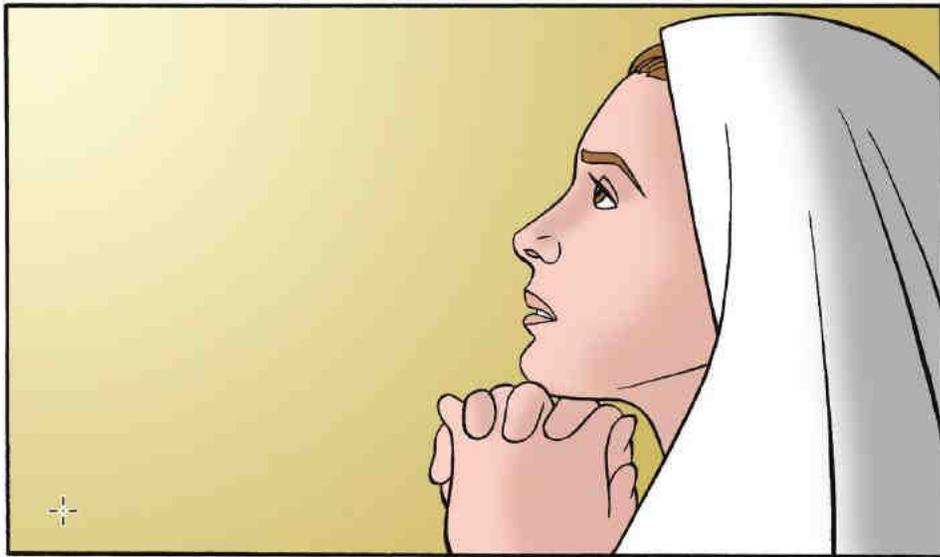
Perché ∴	scrivere 	un ♂	diario 	?
-------------	--------------	---------	------------	---

Volevo 	rispondere 	a ↓	questa 	domanda 	.
------------	----------------	--------	------------	-------------	---

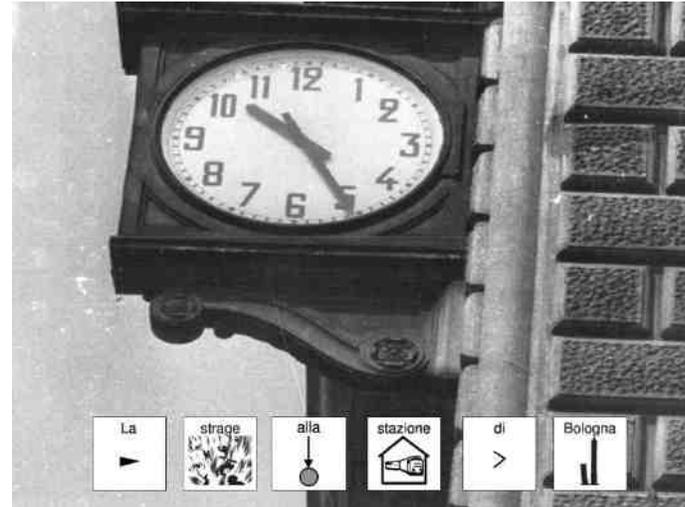
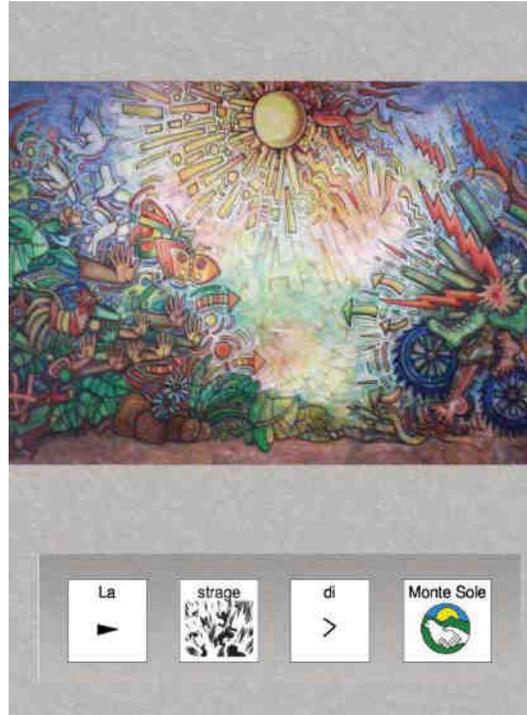
Non /	sono -	brava 	a ↓	scrivere 	e +	poi 	,
----------	-----------	-----------	--------	--------------	--------	---------	---

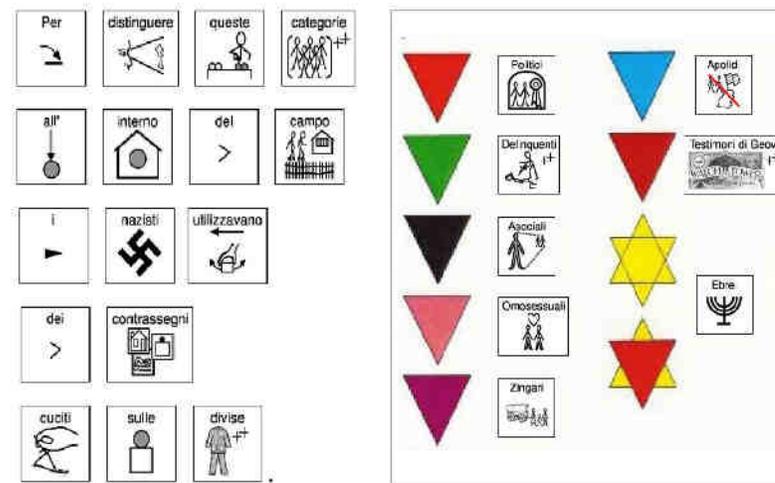
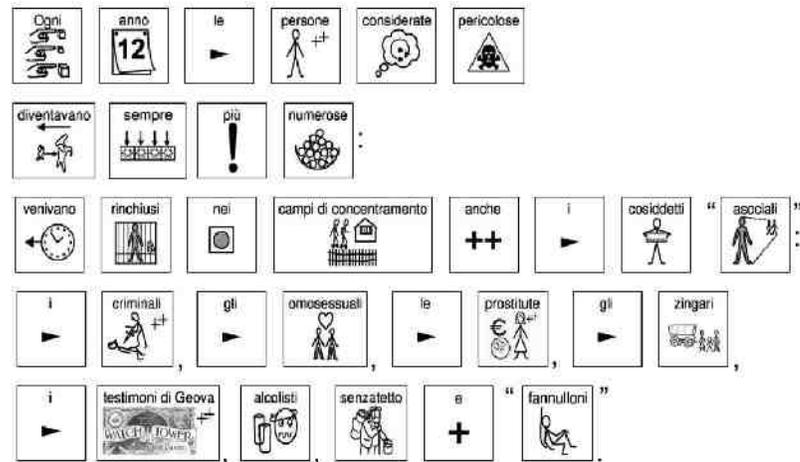
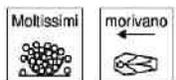
chi 	potrà →	trovare 	interessanti 	le ♀	parole
---------	------------	-------------	------------------	---------	------------

di >	una ♀	piccola 	studentessa 	di >	13	anni 	?
---------	----------	-------------	-----------------	---------	----	----------	---



Ripensò	a	tutti	gli	avvenimenti	che	le	erano	capitati
il	futuro	le	sembrava	senza	speranza	Desidero	morire	
Proprio	in	quel	momento	si ricordo	che	potere	almeno	pregare
e	questo	le	restitui	pian piano	la	fiducia		
Mentre	recitava	il	rosario	decise	di	affidarsi	alla	Madonna
rinunciando	a	Renzo	quanto	aveva	di	più	caro	
Fatemi	tomar	salva	da	mia	madre	e	faccio	voto
di	offrire	a	voi	tutta	la	mia	vita	
Solo	allora	Lucia	riuscì	ad	addormentarsi			
di	un	sonno	sereno	e	senza	interruzioni		
Ben	diversa	fu	la	notte	dell'	innominato		
dilaniato	tra	l'	intenzione	di	liberare	Lucia		
e	il	venir meno	alla	parola	data	a	don Rodrigo	
Era	oppresso	dal	peso	di	tutto	il	male	compiuto





Con quali riferimenti possiamo affermare il diritto all'accessibilità comunicativa?

In quali domini si manifesta?

Con quali strumenti possiamo intervenire?

Convenzione Onu dei diritti delle persone con disabilità



Approvata dall'Onu nel 2006 e diventata legge dello stato italiano nel 2009

Introduce in particolare, per quello che qui consideriamo, due concetti che diventano importanti strumenti operativi

- **Discriminazione:** es. violazione del diritto di accesso all'informazione, agli spazi, alla partecipazione, al lavoro;
- **Accomodamento ragionevole:** azione considerata in senso proattivo, tesa a rispondere all'eliminazione di situazioni di discriminazione

Accessibilità comunicativa come diritto esigibile

- Diritto come cittadino all'informazione istituzionale, all'espressione del proprio punto di vista
- Diritto all'informazione per la consapevolezza negli spazi pubblici
- Nel sistema dei trasporti
- A scuola
- La formazione

diritto come cittadino all'informazione istituzionale, all'espressione del proprio punto di vista

- il **voto**
- il **consenso informato** in sanità
- le **pagine web** istituzionali dei Ministeri e di Regioni ed Enti locali, almeno nelle parti di informazione generale e di dialogo con il cittadino
- la **sottoscrizione di documenti ufficiali** della Pubblica amministrazione (modulistica e informazioni correlate, in particolare le informazioni che riguardano la persona con disabilità: verbale accertamenti, verbali commissione legge 68, progetti per la vita adulta, eventuali sanzioni amministrative)
- **l'espressione della propria valutazione** dei servizi di cui si usufruisce, ad es. della qualità di vita nei centri diurni, con strutturazione di questionari significativi e comprensibili

diritto all'informazione per la consapevolezza negli spazi pubblici

con etichettatura mirata ed esplicitazione di percorsi

- in biblioteca (con inoltre la disponibilità di libri in simboli, di una modalità di ricerca autonoma)
- nel museo
- a scuola
- al parco pubblico
- in ospedale
- in piazza

nel sistema dei trasporti

- informazioni contestuali, **in stazione** (informazioni sui percorsi per le funzioni più significative: es. biglietteria, binari e destinazioni, variazioni)
- **alle pensiline** per la visualizzazione dei tempi di attesa e delle variazioni
- **nei siti web**: le informazioni generali e le pagine con gli orari e per la pianificazione del viaggio

a scuola

- la **disponibilità di materiali tradotti**, quantomeno della disponibilità della versione digitale dei testi per poter effettuare in modo più agevole questa operazione, da parte degli insegnanti ed assistenti educatori
- i **documenti ufficiali** (la **pagella**, il pei, le relazioni, le comunicazioni scuola famiglia, le note)
- **disponibilità di software** che permettano anche la traduzione in simboli per gli interventi individuali e per la didattica cooperativa(es. utilizzo della lavagna interattiva multimediale)

la formazione

- Negli elementi di base, rivolta a
 - Tutte le professioni che hanno rapporto col pubblico (es. Medici di base, Autisti di mezzi pubblici)
- Approfondita nelle linee teoriche e operative, rivolta a:
 - tutti gli insegnanti nel loro percorso ordinario di studi
 - gli operatori di servizi rivolti a persone con disabilità

Centro antidiscriminazione Franco Bompreszi



Lega per i diritti
delle persone
con disabilità

Il Centro Antidiscriminazione, per sua natura, ha come oggetto del suo lavoro la **tutela dei diritti della persona con disabilità** inserita nel suo contesto di vita sociale, per poter sempre mettere in relazione una situazione di disagio con le barriere che la determinano.

Un Servizio che si occupa di **contrastare**, attraverso un'attività legale, tutte le **barriere**, sia quelle già oggi sanzionate dalla legge, che quelle che sono ancora, e per il momento, meno riconoscibili.

Un servizio che offre strumenti esperti per realizzare reali accomodamenti ragionevoli, che superino queste stesse barriere .



Con quali riferimenti possiamo affermare il diritto all'accessibilità comunicativa?

In quali domini si manifesta?

Con quali strumenti possiamo intervenire?

Easy to read e traduzione in simboli



testo originale



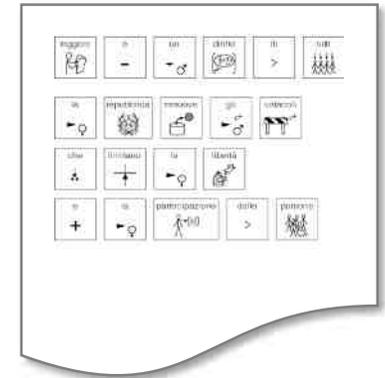
elaborazione
con strategia
easy to read



versione
maggiormente
comprensibile



traduzione in
simboli con
modello
consapevole
della
morfologia



versione accessibile
anche a chi non
comprende il codice
alfabetico o fatica a
gestirlo nella nostra
lingua

Il processo applicato ad esempio alla CRPD



Ministero della Solidarietà Sociale

**La Convenzione delle Nazioni Unite
sui diritti delle persone con disabilità**



Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali



ACCORCIAMO
le distanze!

Iniziativa finanziata dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali ex lege 383/2000, art. 12 lett.d - bando 2009
le attività inerenti al progetto sono a titolo gratuito

SAI QUALI SONO I TUOI DIRITTI?

**La Convenzione Onu sui diritti
delle persone con disabilità**
in versione facile da leggere



in collaborazione con: 



Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali



CRPD
CONVENTION
ON THE RIGHTS
OF PERSONS
WITH DISABILITIES

Sai quali sono i tuoi diritti?

La Convenzione Onu sui diritti delle persone con disabilità in simboli

in formato accessibile alla persona con disabilità comunicativa

dalla versione in easy to read

sviluppata da: 

in collaborazione con: 

Le parole sono fatte, prima che per essere dette, per essere capite.

Chi non si fa capire viola la libertà di parola dei suoi ascoltatori.

È un maleducato, se parla in privato e da privato.

È qualcosa di peggio se è un giornalista, un insegnante, un dipendente pubblico, un eletto dal popolo.

Chi è al servizio di un pubblico ha il dovere costituzionale di farsi capire.



Strumenti per la valutazione della leggibilità e comprensibilità

Indice di Gulpease

La formula GULPEASE

Facilità di lettura = $89 - LP/10 + FR * 3$

LP = lettere * 100 / totale parole

FR = frasi * 100 / totale parole

Vocabolario di base

Internazionale | dizionario.internazionale.it/nuovovocabolarioibase

Dizionario

Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana

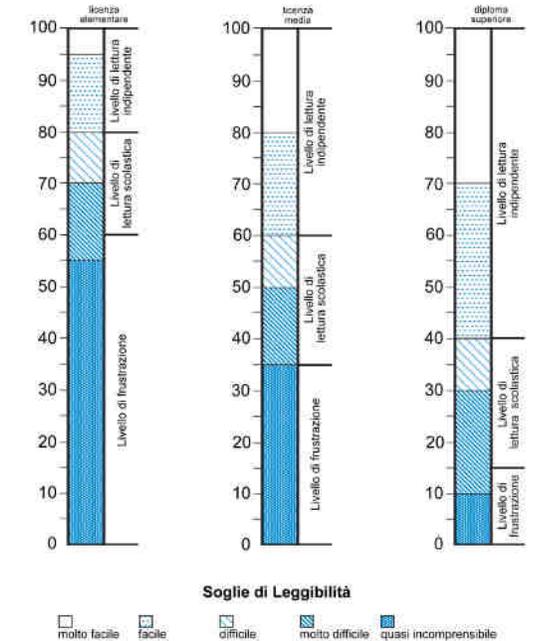
A cura di Tullio De Mauro

23 dicembre 2016

A

'a s.f. e m.inv., *'a* prep., *abbagliante* p.pres., agg., s.m., *abbaiare* v.intr. e tr., **abbandonare** v.tr., abbandonato p.pass., agg., s.m., abbandono s.m., **abbassare** v.tr., *abbasso* avv., inter., **abbastanza** avv., abbattere v.tr., *abbeverare* v.tr., abbigliamento s.m., abbinare v.tr., abbonamento s.m., *abbonare* v.tr., abbondante p.pres., agg., *abbondare* v.intr., *abbottonare* v.tr., **abbracciare** v.tr., abbraccio s.m., *abbreviare* v.tr., *abbronzare* v.tr., *abete* s.m., abile agg., abilità s.f.inv., abisso s.m., abitante p.pres., agg., s.m., **abitare** v.intr. e tr., s.m., abitazione s.f., **abito** s.m., abituale agg., **abituare** v.tr., **abitudine** s.f., abolire v.tr., *abortire* v.intr., *aborto* s.m., *abruzzese* agg., s.m. e f., *abusare* v.intr., abuso s.m., *acca* s.f. e m.inv., accademia s.f., accademico agg., s.m., **accadere** v.intr., *accampamento* s.m., **accanto** avv., *accappatoio* s.m., accarezzare v.tr., *accattone* s.m., *accavallare* v.tr., *acceca-*

carriaggi.it
Indice Gulpease: scala dei valori



Elaborazione da: Maria Emanuela Panzese, "Capire e farsi capire. Teoria e tecnica della scrittura controllata", Tecnodid, Napoli 1996, p. 102

Valutazione della complessità morfosintattica

Dislessia, evidenze di maggiore leggibilità e semplici preferenze

Evidenze

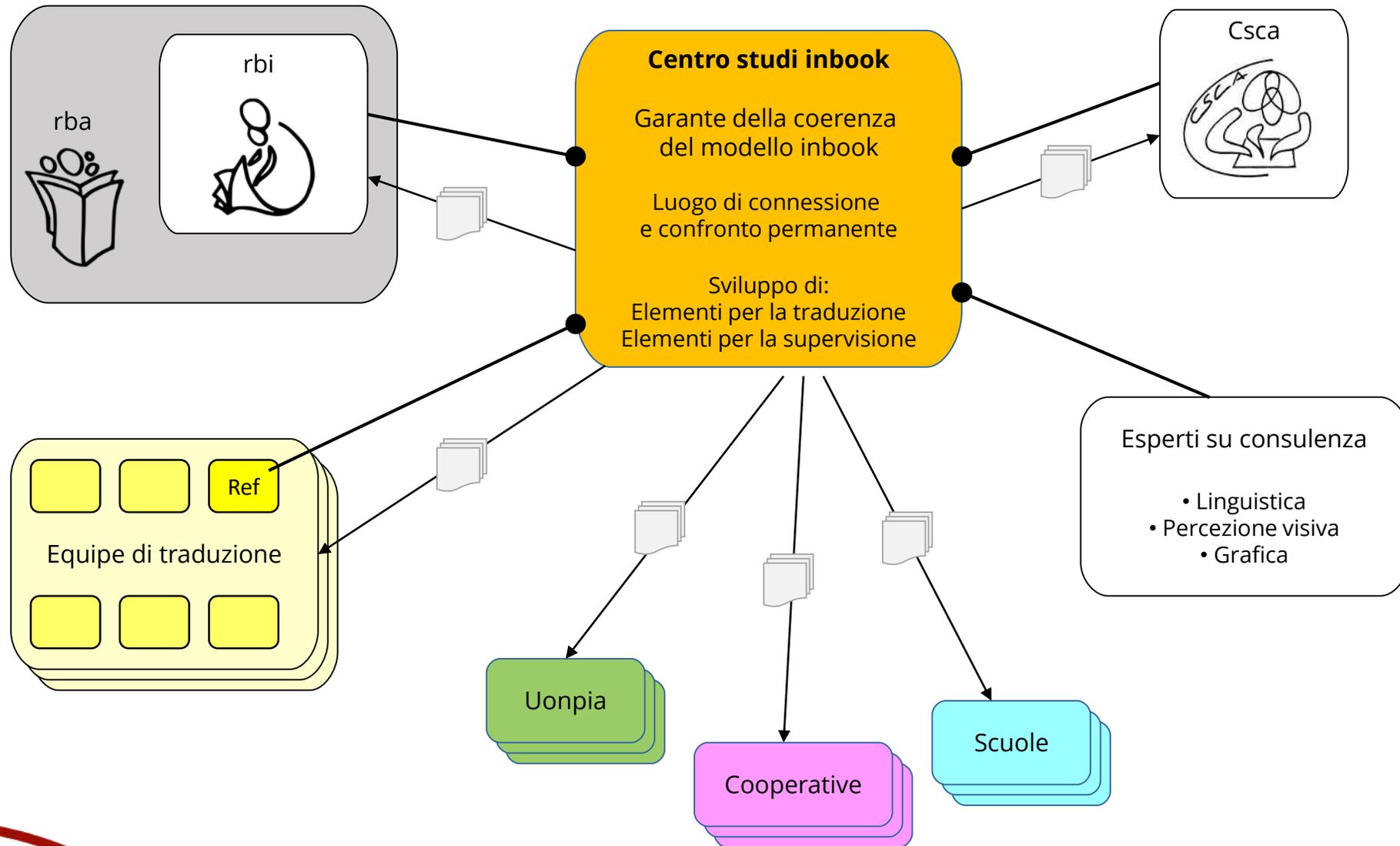
- Interlinea ampia
- Ulteriore spaziatura paragrafi
- Allineamento a sinistra (non giustificato)
- Evitare sillabazioni nell'andare a capo
- Significativa distanza intercarattere
- Font senza grazie

Semplici preferenze

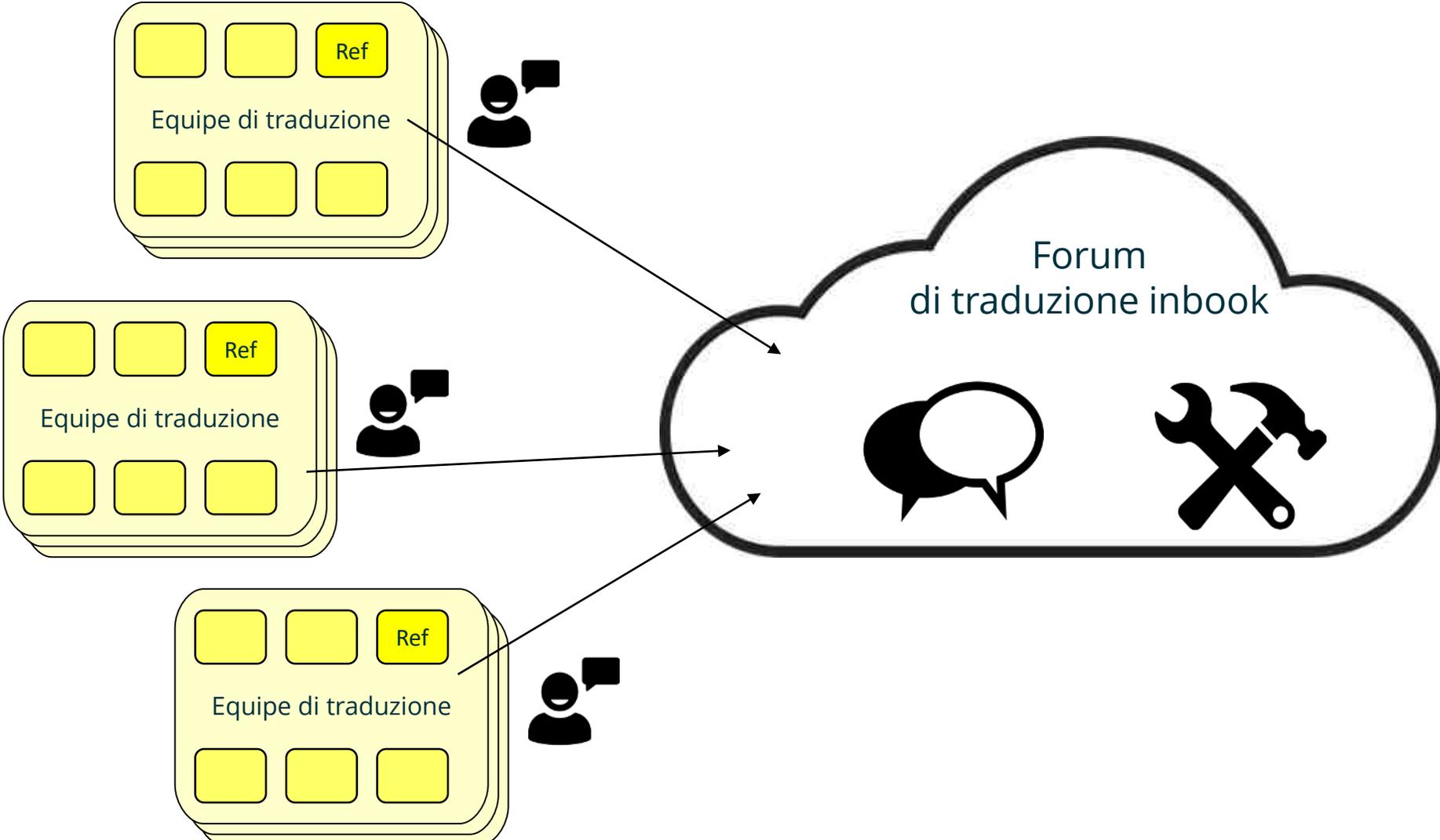
- Colore avoriato della pagina
- Font particolari (Dylexie, OpenDyslexic, Bianconero, EasyReading)



centro studi inbook



Il forum dei traduttori inbook





web: sovrazonalecaa.org

Centro sovrazonale
di Comunicazione aumentativa



web: csinbook.eu

email: info@csinbook.eu

abianchi@sonic.it



Attribution - Share alike 4.0 International

You are free to:



Share: copy and redistribute the material in any medium or format



Remix: remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:



Attribution — You must give **appropriate credit**, provide a link to the license, and **indicate if changes were made**. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.



Share Alike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the **same license** as the original.

Notices:



You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

